

E16 - The Wager

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

Unbelievable power...

[00:12] ---

It's just like Father's...

[00:18] ---

Kuchen Cuckoo House!

[00:33] ---

Tut, tut...

[00:34] ---

Such a handful,
this younger brother.

[00:46] ---

"BLUE EXORCIST"

[00:52] ---

Dark side in my heart is

[00:54] ---

*A sorrowful past
you can't wipe away*

[00:57] ---

It's alright... I don't mean it

[00:59] ---

*Unleashing a blaster,
I reached out my hand*

[01:02] ---

*The inescapable path -
when did it become like this?*

[01:07] ---

And now everyone is gone...

[01:12] ---

I don't give a shit about fate

[01:14] ---

*Can't take it anymore...
cry for pride*

[01:17] ---

ah, ah, ah, alone in my world

[01:19] ---

A resonating song of love

[01:21] ---

Twisted world, warped wishes

[01:24] ---

*Ideals and tomorrows,
all crumbling away*

[01:27] ---

*So sick of it all
and the unbearable boredom*

[01:31] ---

Goodbye precious life

[01:32] ---

I swear I'm gonna change my fate

[01:34] ---

*Get battered and bruised...
try for pride*

[01:37] ---

ah, ah, ah, alone in my world

[01:39] ---

Still gonna sing of love

[01:41] ---

*Distorted world,
wishes to be fulfilled*

[01:44] ---

*I'm gonna build a bond
and a new tomorrow*

[01:47] ---

*Sick of it all,
but it's still precious to me*

[01:51] ---

It's my precious life

[01:55] ---

Dark cloud in my heart is

[01:57] ---

*Pierced by a light,
and the sky is clear*

[02:00] ---

Let's fight... I have no fears

[02:02] ---

*I brandished
a double-edged sword*

[02:07] ---

"Episode 16" "THE WAGER"

[02:18] ---

*What the heck is
going on here, anyway?*

[02:21] ---

It's the... blue flames...

[02:23] ---

Don't tell me...

[02:24] ---

Rin!

[02:36] ---

Your power is even greater
than I'd imagined.

[02:39] ---

Not even the Koma Sword
can contain it...

[02:54] ---

Rin...

[02:55] ---

Rin!

[02:56] ---

Shiemi!

[03:02] ---

Look out! Get back!

[03:12] ---

Rin!

[03:14] ---

Rin!

[03:16] ---

Shi... e... mi...

[03:19] ---

It's all right...
It's gonna be all right...

[03:29] ---

Rin!

[03:33] ---

Ah, so blue.

[03:37] ---

It's just like that night,
wouldn't you say?

[03:41] ---

Who's that?

[03:42] ---

Look who's here...

[03:45] ---

Good morning, everyone!
I am Arthur Auguste Angel.

[03:49] ---

A Senior Exorcist First Class
with the Vatican Headquarters.

[03:52] ---

Arthur Auguste Angel...

[03:55] ---

He was just named to the post
of current Paladin.

[03:58] ---

Huh? Paladin?

[04:00] ---

And I am also your
direct supervisor, Shura.

[04:06] ---

But Shura... What is your
explanation for this?

[04:09] ---

Wasn't it your mission to investigate
and report on the conspiracy

[04:12] ---

and cover-up by the late Shiro Fujimoto and
the Japan Branch Preceptor, Mephisto Pheles?

[04:19] ---

Yeah, but I'm not the only spy
you've got stashed away here, am I?

[04:23] ---

True. Still, you had another
crucial task to carry out as well...

[04:29] ---

If you could confirm that
their plot was Satan-related,

[04:33] ---

you had the go-ahead
to eliminate it immediately...

[04:36] ---

Shura, does this blue flame-spewing beast not
strike you as being a Satan-related entity?

[04:43] ---

Such piercing insight,
as always!

[04:45] ---

Am I right?

[04:47] ---

Mephisto...

[04:48] ---

It's been a long time, Angel. I hear that you've
recently been appointed to the rank of Paladin.

[04:55] ---

I offer you my most heartfelt congratulations!

[04:58] ---

So you've finally shown your tail.

[05:00] ---

Reports of your treachery have
reached the ears of the Grigori.

[05:05] ---

This incident will prove it beyond a doubt.

[05:08] ---

Actually, I haven't shown my tail.

[05:10] ---

Quite rude of you to accuse
a gentleman of such a thing!

[05:14] ---

Never mind...

[05:16] ---

Caliban, lend me your power.

[05:19] ---

Ohhh, Arthur! Gladly!

[05:21] ---

By order of the Supreme Advisors of the
Order of the True Cross, the Grigori...

[05:27] ---

I shall execute the spawn of Satan!

[05:33] ---

Rin!

[05:35] ---

Kirigakure-style Demon Sword Technique!

[05:37] ---

Snake Belly Form...

[05:40] ---

Serpent Fang!

[05:45] ---

Why would you protect
the son of Satan?

[05:48] ---

Are you now in league
with Mephisto?

[05:49] ---

The hell I am!

[05:51] ---

Were you perhaps thinking of
fulfilling Fujimoto's dying wish?

[05:54] ---

Do so for the sake of the most
unfit of all Paladins in history?

[05:59] ---

Not likely, you
freakin' bald ass!

[06:02] ---

But I'm not actually bald.

What an amusing jab!

[06:05] ---

Still, the Grigori's orders are absolute.

Even for you, Shura!

[06:13] ---

Yes... Understood, sir.

[06:18] ---

That was an order from the Grigori.

[06:19] ---

They are holding a disciplinary hearing
against the Preceptor of the Japan Branch,

[06:23] ---

Mephisto Pheles.

[06:25] ---

Oh? I shall look forward to that!

[06:27] ---

Shura, you're coming
with me as a witness.

[06:31] ---

Needless to say,
so is that spawn of Satan.

[06:33] ---

He's a critical piece of evidence...

[06:35] ---

Wait, please! Let me come, too!

[06:37] ---

But you have a job to finish--you must look
after the cram school students till the end, no?

[06:43] ---

Apparently, it will no longer be possible
to suppress those flames with this.

[06:53] ---

Now then, shall we be off, Angel?

[07:06] ---

The disciplinary hearing against
the accused, Mephisto Pheles,

[07:09] ---

Preceptor of the Japan Branch of the
Order of the True Cross, is now in session!

[07:14] ---

The interrogation will be carried out
by myself, Timothée Timowan,

[07:17] ---

Law Enforcement Director of the Order,

[07:19] ---

and the Paladin, Arthur Auguste Angel.

[07:23] ---

Also, the Grigori,

[07:24] ---

the Supreme Advisors of the
Order of the True Cross, will preside.

[07:29] ---

Lord Pheles, let's get straight to the point...

[07:32] ---

Is that demon there
before me the son of Satan?

[07:36] ---

That is correct.

[07:38] ---

It is far too late for excuses.

[07:42] ---

My brother... Rin Okumura...

[07:45] ---

Fifteen years ago, he was born the child
of Satan and a human mother.

[07:50] ---

And he has inherited the power
of Satan's blue flames.

[07:55] ---

Um... If I remember correctly, you're
Okumura's twin brother, aren't you?

[08:01] ---

But I didn't inherit the blue flames.

[08:03] ---

Everyday I undergo an examination...

[08:06] ---

But strangely enough, I'm just
a normal human being.

[08:09] ---

In other words,

[08:10] ---

the fact that Satan's son, carried by
Junior Exorcist Second Class Yuri Egin,

[08:14] ---

was subjugated by Shiro Fujimoto
with the Koma Sword...

[08:18] ---

...that report itself, then, was false?

[08:21] ---

Yes. Of the two children born, one
did not inherit the power of Satan.

[08:27] ---

The one that did...

[08:28] ---

...is this one here.

[08:30] ---

It was I who sealed the source
of this child's power,

[08:33] ---

his demon's heart,
with the Koma Sword.

[08:38] ---

Eventually, the Koma Sword could
no longer contain his sealed power,

[08:42] ---

and it was about three months ago
that he awoke to it.

[08:45] ---

Three months ago...

[08:47] ---

Until then, Rin himself had grown up
without knowing who he was.

[08:51] ---

It was just around that time...

[08:53] ---

Listen, I'm not a demon!
Don't jump to conclusions!

[08:58] ---

So that's what Rin was dealing with...

[09:00] ---

What's going to happen to Rin?

[09:03] ---

Depending on the outcome of the hearing,
execution is one possibility.

[09:06] ---

Execution?

[09:07] ---

Once he's consumed by the flames, my brother
will transform completely into a demon.

[09:12] ---

And if that happens, he'll never be able
to live a normal life in this world...

[09:16] ---

Yuki... Yuki, are you saying that
you don't care if Rin dies?

[09:20] ---

I never said that!

[09:22] ---

I don't want...

[09:23] ---

I don't want my brother
to suffer anymore, either!

[09:26] ---

No matter how he may want to,
Rin can't live as a human anymore.

[09:31] ---

Now that his sword is cracked...

[09:33] ---

Kurikara is cracked?

[09:36] ---

What did you just say?

[09:37] ---

Huh?

[09:38] ---

How did you know that this
sword was called Kurikara?

[09:41] ---

I've only referred to it
as the Koma Sword...

[09:44] ---

Kurikara... I've heard that
way back when,

[09:47] ---

that sword was one of
the treasures of my temple.

[09:51] ---

What?

[09:53] ---

Bon, you think if we brought it to the
Yoshikunis, they might be able to do something?

[09:58] ---

Yoshikuni?

[09:59] ---

That's the family of swordsmiths
who forged Kurikara.

[10:02] ---

There's still someone
carrying on the legacy.

[10:05] ---

If we take it there,
will they be able to fix it?

[10:07] ---

Well, I don't know about that...

[10:09] ---

Ridiculous...

[10:11] ---

Ridiculous! What are you all thinking?

Aren't you terrified?

[10:17] ---

What do you mean, fix the sword?

Why on earth...

[10:19] ---

...why on earth should we

do a thing like that?

[10:21] ---

Because Rin is...

[10:22] ---

He's the son of Satan!

[10:25] ---

I understand how you feel.

But I'm asking for your help.

[10:30] ---

If there's a way

to save my brother...

[10:32] ---

Please!

[10:37] ---

Hey, don't do that...

[10:38] ---

Suguro...

[10:40] ---

Then what was your purpose?

[10:42] ---

For secretly having him raised under

Shiro Fujimoto's care?

[10:47] ---

Lord Pheles?

[10:49] ---

In order to...

[10:51] ---

In order to turn him into a weapon

for fighting Satan...

[10:54] ---

What?

[10:55] ---

Fight Satan?

[10:58] ---

A weapon, you say?

[10:59] ---

That's rubbish!

[11:01] ---

I would advise you not to take

this swindler's words seriously!

[11:05] ---

Gentlemen, surely you
haven't forgotten...

[11:07] ---

...Pheles's personal history!
Conniving words are his specialty!

[11:19] ---

Come on, show us the way!

[11:21] ---

Take us to this Yoshikuni person. You're the
only ones who know how to get there!

[11:25] ---

Kamiki!

[11:27] ---

It drives me crazy! Hearing you go on
and on and not getting anywhere!

[11:31] ---

Bon...

[11:42] ---

We're in Kyoto in a second!

[11:44] ---

I have at least one key leading to
any city with a religious sacred site.

[11:50] ---

Let's go.

[12:25] ---

Ryu-chan!

[12:26] ---

Ryu-chan!

[12:27] ---

H-Hey!

[12:28] ---

Ryu-chan?

[12:54] ---

You guys?

[13:12] ---

It is true that we view
demons as our enemy.

[13:16] ---

However, since ancient times,

[13:19] ---

we have also gained wisdom from demons,
arming us with countermeasures.

[13:24] ---

Still, this does not dispel the suspicion
of treachery against Lord Pheles.

[13:29] ---

But we do have grounds

to trust Lord Pheles,

[13:31] ---

based on his 200 years
of cooperation with the Order.

[13:36] ---

This demon conspired with Shiro Fujimoto
to raise the son of Satan!

[13:40] ---

That fact is indisputable!

[13:44] ---

11th generation, Yoshikuni.

[13:47] ---

Descendant of the swordsmith
who forged Kurikara.

[13:49] ---

A woman swordsmith?

[13:51] ---

That's nothing to be surprised about.

[13:54] ---

During the mid-Edo Period,

[13:55] ---

there was a master craftsman
known as Lady Kunishige.

[13:59] ---

I'm sure there were others,
even if they've been lost to history.

[14:02] ---

It's a longstanding vow of hers.

[14:04] ---

This chick says she's gonna be the second one
to leave her mark on history!

[14:07] ---

--Who're you calling chick?
- Mr. Too-Big-For-His-Britches!

[14:09] ---

--Ouch!
--Who're you calling chick?
Mr. Too-Big-For-His-Britches!

[14:10] ---

Hey, you!

[14:12] ---

Bon's been put to shame!

[14:14] ---

My father and I used to stop by frequently
at Ryu's temple to clean the ritual articles,

[14:19] ---

so I've known him since

he was a tot.

[14:21] ---

He used to be so cute!

[14:24] ---

He was always trying
to cuddle with me...

[14:26] ---

That's enough.

[14:27] ---

And he once proposed to me, too!

[14:29] ---

He even made me a kind of ring
out of lotus flowers, you know...

[14:32] ---

Cut it out, will you?

[14:33] ---

And he begged me to please,
please marry him...

[14:46] ---

I can tell it's going to be a major
undertaking, but it's not a lost cause.

[14:51] ---

Really?

[14:52] ---

Just one thing...

[14:54] ---

In order to forge a Japanese sword,
you need iron sand smelted in a furnace.

[15:00] ---

But to smelt the iron sand
for a demon sword,

[15:03] ---

you need to instill it with spiritual power
through a special ritual.

[15:07] ---

However, this ritual has
become a lost tradition,

[15:10] ---

and there's no one
who knows of it today...

[15:12] ---

No records of any kind
have been left?

[15:16] ---

I'm afraid it's no longer possible to produce
iron sand for a new demon sword...

[15:21] ---

So we came here for nothing?

[15:23] ---

Maybe you can't make a new one,

[15:24] ---

but what if you had some iron sand
that was made long ago?

[15:27] ---

True, if I could get
my hands on some...

[15:30] ---

But where on earth
would we find any?

[15:32] ---

Do you think you could
use those temple nails?

[15:35] ---

Temple nails?

[15:37] ---

During the Blue Night...

[15:39] ---

...a tower dating back to when
our temple was built burned to the ground.

[15:43] ---

All that was left were these
thick temple nails, but...

[15:46] ---

Since they turned out to be pretty valuable,
we've been storing them at a sister temple.

[15:52] ---

The nails for our temple were
made by the Yoshikunis.

[15:57] ---

If they were made with the same
iron sand that you use for swords...

[16:01] ---

Yes, it's possible that it was the same
iron sand that was used to forge Kurikara...

[16:04] ---

Then if we can find a way
to obtain those temple nails...

[16:08] ---

I might be able to
repair this sword.

[16:12] ---

Is anybody home?

[16:15] ---

Anybody?

[16:17] ---

Why isn't anyone coming?

[16:20] ---

Oh, well. Go take a look around.

[16:22] ---

I'm gonna check the main hall.

[16:24] ---

Hold on a second. I'll go, too!

[16:33] ---

Looks like nobody's here.

[16:35] ---

I'm gonna check the
chapel house in the back.

[16:37] ---

You wait here, Mr. Okumura.

[16:41] ---

Is there anybody around?

[16:44] ---

Is there anybody...

[16:45] ---

Oh!

[16:46] ---

What's that?

[16:50] ---

I hope he's not dead... is he?

[16:52] ---

It's all right. He's just unconscious.

[16:55] ---

Look!

[16:56] ---

Over there, too!

[17:03] ---

What's wrong?

[17:05] ---

You want to kill Satan,
don't you?

[17:10] ---

Why?

[17:12] ---

Why are you trying
to save a demon?

[17:16] ---

Don't lie about
your own feelings.

[17:19] ---

What did you say?

[17:20] ---

Just be honest.

He is the son of Satan...

[17:25] ---

It would be for the good
of the world to abandon him.

[17:27] ---

Isn't that how you really feel?

[17:30] ---

Do you really want to save him
just because you're related by blood?

[17:38] ---

Demon!

[17:39] ---

You know that I'm not
the one you must defeat.

[17:43] ---

The one whom you fear
deep down inside...

[17:46] ---

...that would be your brother,
would it not?

[17:50] ---

As long as your brother is alive,
you'll always live in fear of him...

[17:56] ---

So why are you trying
to save him now?

[18:01] ---

What reason could there possibly be
for saving the son of Satan?

[18:05] ---

Reason...

[18:06] ---

Do you remember what
Satan did to your temple?

[18:10] ---

Why should you save his son?

[18:18] ---

You should make your life easier.

[18:20] ---

If you let them get rid of your brother now,

[18:23] ---

you'll be able to live
the rest of your life without fear.

[18:32] ---

Mr. Okumura!

[18:33] ---

Shima!

[18:41] ---

You're wrong. It's not
my brother that I fear.

[18:45] ---

What I fear is that I won't be
strong enough to protect him!

[18:49] ---

I swore that I'd become stronger
so that I could protect my brother!

[18:53] ---

I swore that I'd protect him!

[19:07] ---

The Tamayura Exorcism!

[19:11] ---

Suguro!

[19:15] ---

Reason? Of course
I have a reason!

[19:18] ---

That guy told me he was gonna become
an exorcist so he could kick Satan's ass.

[19:23] ---

Even though he's Satan's son!

[19:26] ---

So if he died before I could ask
why he'd say something so twisted...

[19:31] ---

...that would just suck!

[19:49] ---

The Chief Priest was okay, too.

[19:51] ---

I'm glad to hear that.

[19:52] ---

That demon just now...
it was Mara, wasn't it?

[19:55] ---

Yes. The demon said to have
appeared to divert Siddhartha

[20:00] ---

as he meditated to reach Enlightenment...

[20:02] ---

A demon who takes advantage of a soul's
weaknesses and uncertainties...

[20:05] ---

I've heard that demons like Mara

[20:07] ---

often possess Buddhist statues
found in ancient temples like these.

[20:12] ---

Here are the temple nails
you asked for.

[20:14] ---

Thank you.

[20:24] ---

There's no question that Mephisto planned to
betray the Order and overthrow it from within!

[20:30] ---

Still, it is also a fact that we have
no means of defeating Satan.

[20:35] ---

This is an issue of
unprecedented magnitude.

[20:38] ---

Should things go wrong,
the risks, too, are grave.

[20:42] ---

Jeez! How long are they gonna
keep going like this...?

[20:47] ---

What is happening?

[20:49] ---

Damn him!

[20:51] ---

Where is he? Tell me where he is!
I haven't lost the battle yet!

[21:05] ---

Is that Amaimon?

[21:06] ---

How did the King of Earth
get in here?

[21:09] ---

Angel!

[21:10] ---

Yes, sir!

[21:12] ---

Is this your doing, Lord Pheles?

[21:15] ---

Surely you jest. Why on earth would I
need to do such a thing?

[21:21] ---

Never mind that...

[21:23] ---

Might I suggest that you

celebrate this golden opportunity...

[21:26] ---

to see for yourselves just how powerful
the spawn of Satan is?

[21:32] ---

What did you say?

[21:33] ---

I'm sure you'll see
soon enough...

[21:35] ---

That he is the only weapon
at our disposal...

[21:40] ---

May I propose a wager?

[21:42] ---

On whether young Rin Okumura
will become the savior of Assiah...

[21:46] ---

...or the demon king of Gehenna?

[21:49] ---

Do you not wish to see the
outcome with your own eyes?

[21:59] ---

(Wired...)

[22:02] ---

*Like a dancing butterfly,
it flutters*

[22:05] ---

*A mysterious light
floating through space*

[22:09] ---

This is not the world we know

[22:13] ---

*We're gonna keep falling
at the same speed*

[22:18] ---

Cut the Rope

[22:24] ---

*The numbers running
through my mind*

[22:26] ---

Spiral out, and then soar

[22:28] ---

*And a monumental error
goes unnoticed*

[22:31] ---

Linking us all,

from person to person

[22:35] ---

A sparkling pale blue wire

[22:38] ---

So beautiful...

it looks like a silk thread

[22:42] ---

Could this be

the chain called destiny?

[22:47] ---

Search for it...

but it entangles you

[22:50] ---

You'll never reach it

[22:52] ---

What is Wired Life

[22:54] ---

To think that there's no escape

[22:57] ---

So foolish and beautiful...

[23:00] ---

Wired Life

[23:02] ---

Search for it...

but it entangles you

[23:05] ---

You'll never reach it

[23:07] ---

What is Wired Life

[23:09] ---

To think that there's no escape

[23:12] ---

So foolish and beautiful...

[23:15] ---

There is Wired Life

[23:32] ---

We're good.

This is going to work.

[23:57] ---

"BLUE EXORCIST"

[23:58] ---

"BLUE EXORCIST"

Now then,

the polls will be closing soon.

[23:58] ---

"Next Episode:"

Now then,

the polls will be closing soon.

[24:01] ---

"Next Episode:"

Please decide now--yea or nay.

[24:04] ---

"Next Episode:" You bastard!

[24:05] ---

I have come to settle things
once and for all, Rin Okumura.

[24:09] ---

"TEMPTATION" Wake up!

[24:10] ---

"TEMPTATION"

Revision #1

Created 2026-01-04 23:07:57 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:07:57 UTC by whimsee